

DU TRADUCTEUR.

après l'avoir comprise, de la déterminer si nettement en François, qu'on ne pût éviter de l'entendre. C'est principalement par la netteté que la Langue Françoisse emporte le prix sur toutes les autres Langues, sans en excepter les Langues Savantes, autant que j'en puis juger. Et c'est pour cela, dit * le P. Lamy, *qu'elle est plus propre qu'aucune autre pour traiter les Sciences parce qu'elle le fait avec une admirable clarté.* Je ne suis pas si vain pour prétendre que ma Traduction en soit une preuve, mais je puis dire que je n'ai rien épargné pour me faire entendre.

* Dans sa Règle
torique ou Art
de Parler. Page
49. Edition
d'Amsterdam,
1699.

Cependant, comme il n'y a point de Langue qui par quelque endroit ne soit inférieure à quelque autre, j'ai éprouvé dans cette Traduction ce que je ne savais autrefois que par ouï-dire, que la Langue Angloise est beaucoup plus abondante en termes que la Françoisse, & qu'elle s'accommode beaucoup mieux des mots tout-à-fait nouveaux. Malgré les Règles que nos Grammairiens ont prescrit sur cet article, je croy qu'ils ne désapprouveront pas la liberté que j'ai prise d'employer des mots qui ne sont pas fort connus dans le Monde, pour pouvoir exprimer de nouvelles Idées. Je n'ai guère pris cette liberté que je n'en aye fait voir la nécessité dans une petite Note. Je ne sai si l'on se contentera de mes raisons. Je pourrois m'appuyer de l'autorité du plus savant des *Romains*, qui, quelque jaloux qu'il fut de la pureté de sa Langue, comme il paroît par ses *Discours de l'Orateur*, ne put se dispenser de faire de nouveaux mots dans ses *Traitez Philosophiques*. Mais un tel exemple ne tire point à conséquence pour moy, j'en tombe d'accord. Ciceron avoit le secret d'adoucir la rudesse de ces nouveaux sons par le charme de son Eloquence. Il dédommageoit bientôt son Lecteur par mille beaux tours d'expression qu'il avoit à commander. Mais si la Modestie ne me permet pas d'autoriser la liberté que j'ay prise, par l'exemple de cet illustre Romain; qu'on me permette d'imiter en cela nos Philosophes Modernes qui ne font aucune difficulté de faire

de